

### 時に関する表現の習得（中国語）について － “剛” を中心に－

玄, 宜青

---

(出版者 / Publisher)

法政大学国際文化学部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

異文化. 論文編 / 異文化. 論文編

(巻 / Volume)

7

(開始ページ / Start Page)

43

(終了ページ / End Page)

50

(発行年 / Year)

2006-04-01

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00004527>

# 時に関する表現の習得（中国語）について

## —— “剛” を中心に ——

玄 宜青  
GEN Gisei

0. 時間性に関わる副詞的成分には諸種のものがある。ここで主に観察するのは日本語の「～をしたばかりだ」の意味を持つ“剛”である。一つの出来事の時間のながれは概ね開始→過程→終了になっていると考えられるが、その出来事をあらわす動詞によっては終了後にも結果が残り、影響が残る場合もある。そのながれの中で“剛”があらわしているのは出来事のどの部分であるのか。本稿では

- ①ここで扱う“剛”は共起している動詞があらわしている出来事とはどのような関係にあり、その意味を「～をしたばかりだ」にまとめるのは妥当か
  - ②日本語を第一言語とする学習者にどう教えたらいのか
- について考察する。

1.0 “剛”について、辞書等では次のように記述している。

- a 表示動作、情况、状況在说话前不久发生。【動作、状況、状態が発話する少し前に発生している。筆者日訳、以下同】(应用汉语词典, 商务印书馆辞书研究中心编, 2000年1月, 商务印书馆)
- b したところだ、たったいま、いましがた。(講談社中日辞典第二版, 相原茂編2002年2月, 講談社)
- c 表示发生在不久前。【少し前に発生している】(现代汉语八百词, 吕叔

湘主编, 1980年, 商务印书馆)

d 表明动作状态发生在过去, 而且一般来说, 现在仍保持着那种状态。

表示动作行为在说话或某一时刻前不久才发生。【動作状況は過去に発生し、普通は現在もその状態を維持している。動作が発話またはある時刻より少し前に発生していることをあらわしている】(实用汉语语法, 1983年4月, 刘月华等著, 外语教学与研究出版社)

1.1 以上のようにいずれも発話時より少し前に出来事が発生していることをあらわすと記述している。出来事と時間の関係において発話時より先に出来事が発生していることをあらわす副詞はほかにもある。例えば日本語の「すでに」という意味をあらわす“已经”がある。それではまずこの“刚”と“已经”の用例から比較してみる。

(1) 我刚看。【私は(いま)読みはじめたところだ】

(2) 我已经看了。【私がすでに読んだ】

(3) 火车刚到。【汽車は到着したところだ】

(4) 火车已经到了。【汽車はすでに到着した】

(1) ~ (4) でみられるようにいずれもすでに発生している出来事であるが、(1) (3) には“了”が使用されていないが(2) (4) では使用されている。では“了”はどのような意味を持っているのだろうか。まだ不明な部分もあるが例えば本学部で使用している初級の教科書では次のように記述している。(これは先行研究に照らしてもごく一般的な記述であると考えられる。)

了：動詞の後に加えて完了態をあらわす動態助詞。<sup>(註1)</sup> 完了態は動作の完了、完成をあらわす。「~をした」という肯定表現は動詞の後に動態助詞“了”を加えることによってあらわす。(ポイント学習中国語初級, 大石智良等著, 2003年1月新装版, 東方書店)

また前出の『实用汉语语法』でも同様の記述がある。では(1) (3) に“了”を加えるとどうなるかということそのような場合は誤用になる。従って“刚”はすでに発生していることについて述べているのにもかかわらず完成、完了をあらわす“了”とは共起しない場合もあることになる。また教えるときには(1)のような日本語の意味の文を中国語に直したとき、日本語の文には

「～(を)した」があるが、“了”は使用してはいけないということを学習者に伝える必要がある。<sup>(註2)</sup>

1.2 それでは“刚”を使用したほかの例を見てみよう。動詞は同じく“看”を使用するが補語を使用すると次のようになる。

(5) 我刚看(了)30分钟【30分読んだところだ・読んだばかりだ】

(6) 我已经看了30分钟了【すでに30分もよんだ】

(7) 火车刚到(了)一分钟【汽車が到着してから1分間がたったばかりだ】

(8) 火车已经到了一分钟了【汽車は到着してすでに1分間経過した】

(5)(7)は“刚”を使用しているが、補語を使用したことによって、“了”と共にできるようになる。<sup>(註3)</sup>“已经”を使っている(6)と(8)は補語の使用とは直接関係ないようである。ここで使用されている補語はその動詞であらわしている動きがどのくらいの「期間」や「回数」行われたかを示す「数量補語」である。

1.3 ではほかの補語等を使用した場合はどうなるのか。

(9) 我刚吃饱【いまおなかいっぱい食べたところだ】

(10) 我刚睡着【いま寝付いたところだ】

(11) 我刚吃过晚饭【いま夕食をすませたところだ【だからいまはおなかがへっていません】】

(12) 我刚睡过午觉【いま昼寝したところだ【だから今から仕事をしないとまずい】】

(9)と(10)ではそれぞれ補語を使用しているが、この補語は動作が行われただけでなく、その動きによってもたらされた結果がどうなったかを示す「結果補語」である。また(11)と(12)は“过”を使用したことによって、その動きを「～をし始めたところだ」という意味の読みをなくし「～をし終わったところだ」という意味のみになる。<sup>(註4)</sup>

1.4 以上のほかに“刚”をともなって使用されている例には次のようなものもある。

(13) 火车刚过桥【列車はいま橋を通過しているところだ】

(14) 他们刚过马路【彼らはいま道を横断しているところだ】

ただこの(13)と(14)は

(13') 火车在过桥【列車はいま橋を通過しているところだ】

(14') 他们在过马路【彼らはいま道を横断したところだ】

の読みと「通過した」「横断した」という意味もある。この「通過した」「横断した」の意味を明らかにしたい場合は

(13") 火车刚过完桥【完：終わる、終える】

(14") 他们刚过完马路【完：終わる、終える】

のように、“完”を使用することができるが、いずれにしても(13)(14)のように出来事はすでに行われているが、また終わっていない場合で、日本語では「た」形ではなく、「ている」形で示す場合でも中国語では“剛”によってあらわされることができる。

1.5 上記のように“剛”と“已经”は発話時すでに行われている動きであることを示すという点や日本語に直したときいずれも動詞は「た」形になるという点では同じであるが、“了”との共起などの点ではふるまいが異なることがみられる。また、“剛”があらわしている動きは発話時においてすでに行われているが、そのような文を日本語になおした場合、動詞は「た」形だけではなく、「ている」形もみられる。すなわちその動詞によってはあらわしている動きの過程は必ずしも同じでないということが観察されたと思う。

2.0 それでは“剛”があらわしている「～をしたばかりだ」という意味をもう少し細かく見ていくことにする。特に動詞のタイプによってあらわしている細かい意味を観察してみる。

2.1 まず日本語の「みる」「食べる」「書く」などの意味をあらわす動詞から見よう。

(15) 这本书有意思吗？

不知道，我刚看。

【その本はおもしろいですか。まだよくわかりません、今読み始めたところです】

(16) 吃饭呢。

刚吃，一起吃吧。

【食事中ですか。食べ始めたところだから一緒に食べましょう】

(17) 作业写完了吗？

没有，我刚写。

【宿題はもう（書き）終わったの。まだです、いま書き始めたところですよ。】

これらの場面では、中国語は“刚”を使用し、いずれも「～をしはじめたところだ」という意味をあらわしている。会話が行われている時点で、それぞれの動作は進行中であっても、現在進行中であることを言いあらわしたいのではなく、「～をし始める」ことをあらわしたいのである。もし進行中をあらわしたいのならば

(15') 现在（正）在看【今読んでいるところだ】

(16') 现在（正）在吃【今食べているところだ】

(17') 现在（正）在写【今書いているところだ】

のように“在”“正在”などを使用してあらわした方が効果的であると考えられる。すなわちここでは“刚”を使用することによって出来事の始まりを主にあらわされるのであると考えられる。このように“刚”を使用して出来事の始まりをあらわされる動詞は

【跑 念 哭 笑 打 踢 玩儿】

【走る 朗読する 泣く 笑う たたく 蹴る 遊ぶ】

などがある。動作動詞のグループに属しているものである。

2.2 次は日本語の「卒業」「(ボタンなどが)落ちる」「紛失する」などの意味をあらわす動詞をみよう。

(18) 今年三月刚毕业【今年の3月に卒業をしたばかりだ】

(19) (扣子) 刚掉还没钉(ボタンが)落ちたばかりでまだ付けていない】

(20) 今天早上刚丢，还没挂失【今朝紛失したばかりでまだ紛失届けを出していない】

(18) (19) (20) における“刚”には「～をし始めたところだ」という意味はなく、いずれもすでに出来事が終わっていることをあらわしている。これ

は「卒業」「(ボタンなどが) 落ちる」「紛失する」などの動詞の意味からも分かるようにこれらの出来事は発生と同時に完結し過程をもたない変化動詞のグループに属している。“剛”があらわしているのは結果に達したばかりだという意味になる。このように“剛”によって結果に達したばかりだという意味をあらわす動詞はほかに

[死 知道 听说 开关]

【死ぬ 知る 伝聞する 開く 閉じる】などがある。

2.3 つぎは中国語では補語を使用している形をみよう。

(21) 刚躺下, 就来电话了。【横になったかと思ったら電話がかかってきた】

(22) 刚看了30页, 还剩200来页呢。【30ページを読み終わったところだ。まだ200ページくらい残っている】

(23) 刚吃饱饭怎么又吃零食? 【ごはんをいっぱい食べたところなのにどうしてまた間食するの】

ここで扱っている動詞や補語などはさらに細かく分類し観察する必要があり、それは今後の課題とするが、ただ“剛”があらわしている意味は「結果に達したばかりだ」と考えられる。補語をとまわらない場合動作動詞のグループに属しているものでも、補語が使用される形の文では“剛”の意味には「～をし始めたところだ」という意味が読み取りにくい。それは補語は主に出来事がどのように行われたか(すでに行われていること)をあらわすものであるという性質に関係していると考えられる。ただ

(24) 刚煮熟鸡蛋【たまごはゆであがったところだ】

のように、主に客体(たまご)の変化について述べている文の場合、動詞は“煮”【ゆでる】であっても、全体をみた場合“剛”があらわしているのは「結果に達したばかりだ」でありここでは“熟”(「熟する」を指す)という意味であると考えた方が自然だと思う。

2.4 次は1.4でみた文をもう少し詳しくみよう。

(13) 火车刚过桥【列車はいま橋を通過しているところだ】

(14) 他们刚过马路【彼らはいま道を横断しているところだ】

このタイプのものでほかには

(25) 行李刚过检查站【荷物は検査ゲートを通っているところだ】

(26) 汽车刚穿隧道【車はトンネルを通っているところだ】

などがあるが、移動をとまなうものである。ただ、これらの「移動」は「走る」「歩く」と異なる点があり、いずれもあらかじめ決められた区間内での移動をあらわしている。このような文においては“剛”は「～をし始めたところだ」や「結果に達したばかりだ」という意味の読みよりは「(区間内の)移動中である」という意味の読みになりやすい。さらに細かくみるとこの区間は相対的に短いものであることがわかる。

2.5 次は日本語の「停止する」「咲く」の意味をあらわすものを見よう。<sup>(註5)</sup>

(27) 车刚停还没停稳, 别站起来【バスは(止まったばかりで)まだ完全に止まっていないので立ち上がらない方がよい】

(28) 这朵花刚开, 还没全开【この(一輪の)花はさきつつあってまだ全開していない】

この中国語の“停”と“开”は前でふれた「過程」については全くないわけではないのだが、きわめて短いものだと考えられる。しかし変化動詞のグループに属している“死”などのように全く「過程」を持たないわけでもなく、日本語に直したときには“剛”によってあらわしているのは「～をしつつある」という意味になるので、これまで見てきたものと分けることができると考えられる。

3 以上で見てきたように“剛”の意味の記述は「少し前に発生している」だけでは学習者にとって不十分であることがわかる。すなわち、動詞の種類によってはそれぞれ「～をし始めたところだ」、「結果に達したばかりだ」、「(区間内の)移動中である」、「(過程は短い)～をしつつある」などの意味も記述した方が学習者にとっては意味の把握に有益である。また、細かく記述することによって、日本語話者の学習者にとっても日本語との対照を通して、中国語では実現している出来事でも、必ずしもいつも実現をあらわす形をとまなうわけではないということを理解できると思われる。



## 注

- 注1 中国語には2つの“了”がある。例えば“我已经打了<sub>1</sub>六年网球了<sub>2</sub>”【私はすでに6年間テニスをしている】のうち“了<sub>1</sub>”は動態助詞であり、“了<sub>2</sub>”は文末助詞である。2つに分けず、全部動態助詞として扱う場合もあるが、本稿では2つに分けて考えることにしている。
- 注2 実際授業中に学習者が【列車がいま着いたところだ】という文を“火车到刚了”のように訳し、その理由を尋ねたところ①すでに実現していることである②「着いた」と「た」が使われているからだと答えている。
- 注3 (5) 我刚看(了)30分钟【30分よんだところだ・よんだばかりだ】  
(7) 火车刚到(了)一分钟【汽車が到着してから1分間がたったばかりだ】  
この2つの文については、中国語話者でも「了」を使用しても良いし、使用しなくても良い。「了」を使用しないのが誤用」と語感が分かれる。
- 注4 “过”は動態助詞で「～はすでに済んだ」という意味をあらわす。ただ、助詞ではあるが、動詞+过+了のようにさらに動態助詞“了”を後接することができるので、文成分としては補語のような働きがあると考えられる。また“我刚吃晚饭”は「今夕食を食べ始めたばかりだ」という読みもある。
- 注5 (時・否定と取り立て 金水敏他著 2000年11月 岩波書店 ) P25「弱運動助詞」を参照。

### 参考文献 (本文や注で直接ふれたもの以外)

テンスとアスペクトⅠ、Ⅱ、Ⅲ 張秀ほか著 中川裕三ほか訳 2000年11月 2001年7月  
2001年11月 好文出版